

[Polaris]

Филиппо Морген



Путешествие на Луну

# POLARIS



ПУТЕШЕСТВИЯ · ПРИКЛЮЧЕНИЯ · ФАНТАСТИКА

XCIX

# ФИЛИППО МОРГЕН

**СОБРАНИЕ НАИБОЛЕЕ ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНЫХ  
ПРЕДМЕТОВ, ВИДЕННЫХ КАВАЛЕРОМ УАЙЛЬДОМ  
СКУЛЛОМ И СИНЬОРОМ ДЕ ЛА ИРОМ ВО ВРЕМЯ ИХ  
ЗНАМЕНИТОГО ПУТЕШЕСТВИЯ С ЗЕМЛИ НА ЛУНУ**



**Salamandra P.V.V.**

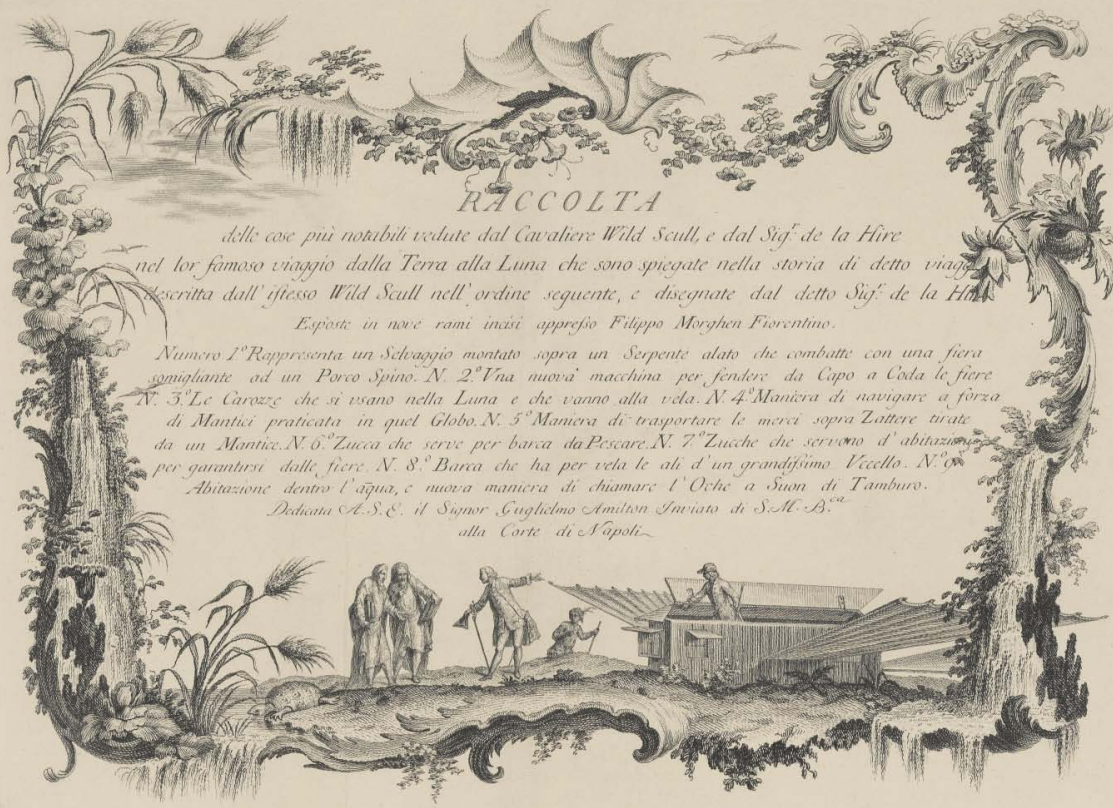
## **Морген Ф.**

Собрание наиболее достопримечательных предметов, виденных кавалером Уайльдом Скуллом и синьором де ла Иром во время их знаменитого путешествия с Земли на Луну. Пер. и послесл. А. Шермана. Б.м.: Salamandra P.V.V., 2015. – 28 с., илл. – (Polaris: Путешествия, приключения, фантастика. Вып. XCIX).

Впервые на русском языке – замечательная сюрреалистическая фантазия итальянского гравера Филиппо Моргена «Собрание наиболее достопримечательных предметов, виденных кавалером Уайльдом Скуллом и синьором де ла Иром во время их знаменитого путешествия с Земли на Луну». Эта редчайшая сюита гравюр была создана во второй половине XVIII века.

© А. Sherman, перевод, послесловие, 2015

© Salamandra P.V.V., оформление, 2015



## RACCOLTA

delle cose più notabili vedute dal Cavaliere Wild Scull, e dal Sig.<sup>o</sup> de la Hire  
nel lor famoso viaggio dalla Terra alla Luna che sono spiegate nella storia di detto viaggio  
descritta dall'istesso Wild Scull nell'ordine seguente, e disegnate dal detto Sig.<sup>o</sup> de la Hire.

Esposte in nove rami incisi appresso Filippo Mozghen Fiorentino.

Numero 1.<sup>o</sup> Rappresenta un Selvaggio montato sopra un Serpente alato che combatte con una fiera  
sommigliante ad un Porco Spino. N. 2.<sup>o</sup> Una nuova macchina per fendere da Capo a Coda le fiere.  
N. 3.<sup>o</sup> Le Carozze che si usano nella Luna e che vanno alla vela. N. 4.<sup>o</sup> Maniera di navigare a forza  
di Mantici praticata in quel Globo. N. 5.<sup>o</sup> Maniera di trasportare le merci sopra Zattere tirate  
da un Mantice. N. 6.<sup>o</sup> Zucca che serve per barca da Pescare. N. 7.<sup>o</sup> Zucche che servono d'abitazione  
per garantirsi dalle fiere. N. 8.<sup>o</sup> Barca che ha per vela le ali d'un grandissimo Vecchio. N. 9.<sup>o</sup>  
Abitazione dentro l'acqua, e nuova maniera di chiamare l'Occhio a Suoni di Tamburo.

Dedicata A. S. E. il Signor Guglielmo Amilton Inviato di S. M. B.<sup>ca</sup>  
alla Corte di Napoli.





## СОБРАНИЕ

наиболее достопримечательных предметов, виденных кавалером Уайльдом Скуллом и синьором де ла Иром во время их знаменитого путешествия с Земли на Луну, каковые объяснены в истории сего путешествия, изложенной в последовательном порядке указанным Уайльдом Скуллом и зарисованной упомянутым де ла Иром,

Представленной ниже в девяти листах, гравированных Филиппо Моргеном, Флорентийцем.

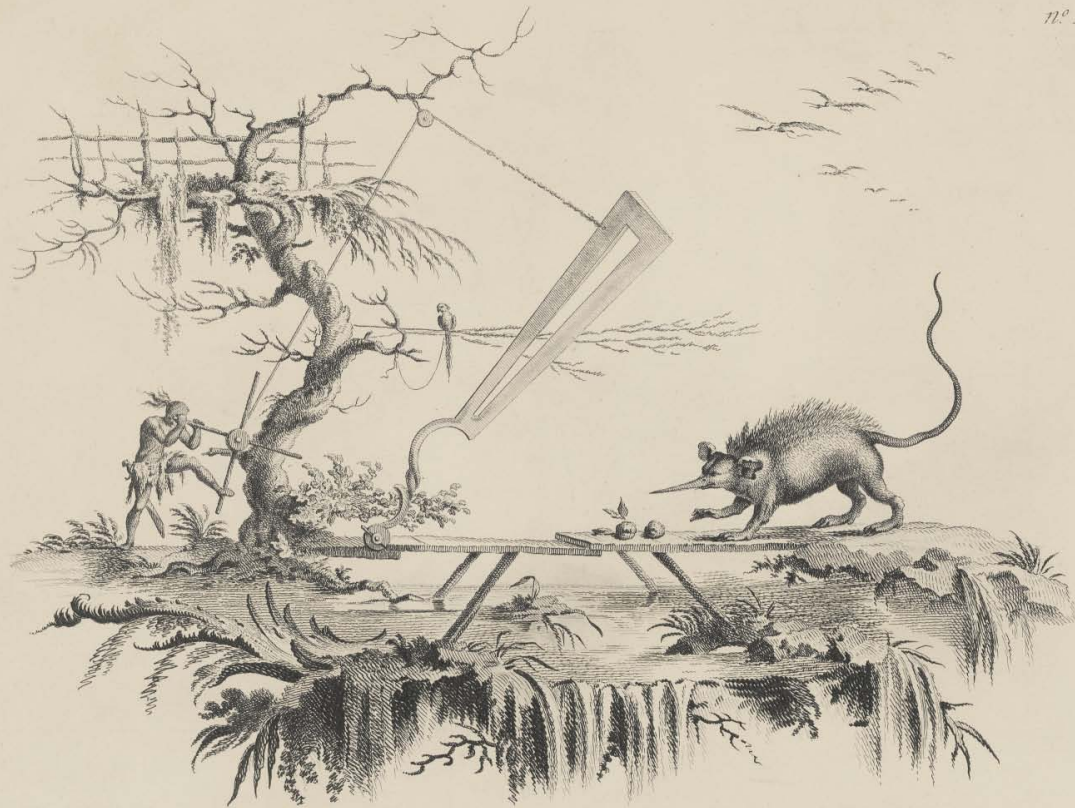
Номер 1° представляет Дикаря, что сражается, восседая на крылатом змее, с диким зверем, напоминающим Дикобраза. N. 2°. Новейшее приспособление для рассекания диких животных от Головы до Хвоста. N. 3°. Экипажи, используемые на Луне и движимые парусами. N. 4°. Способ мореплавания силою Кузнечных Мехов, практикуемый на сей Планете. N. 5°. Способ перевозки товаров на Лодках, приводимых в движение Кузнечными Мехами. N. 6°. Тыква, служащая рыболовной Лодкой. N. 7°. Тыквы, используемые как жилища и защищающие от диких зверей. N. 8°. Судно, парусами каковому служат крылья гигантской Птицы. N. 9°. Жилище на воде и новый способ приманивать гусей Звуками Барабана.

Посвящается Его Превосходительству синьору Гульельмо Амильтону, посланнику Его Британского Величества при Неаполитанском Дворе.



Номер 1° представляет Дикаря, что сражается, восседая на крылатом змее, с диким зверем, напоминающим Дикобраза.





№ 2°. Новейшее приспособление для рассекания диких животных  
от Головы до Хвоста.



№ 3°. Экипажи, используемые на Луне и движимые парусами.



№ 4°. Способ мореплавания силою Кузнечных Мехов, практикуемый  
на сей Планете.





№ 5°. Способ перевозки товаров на Лодках, приводимых в движение  
Кузнечными Мехами.

n.º 6.



Н. 6°. Тыква, служащая рыболовной Лодкой.

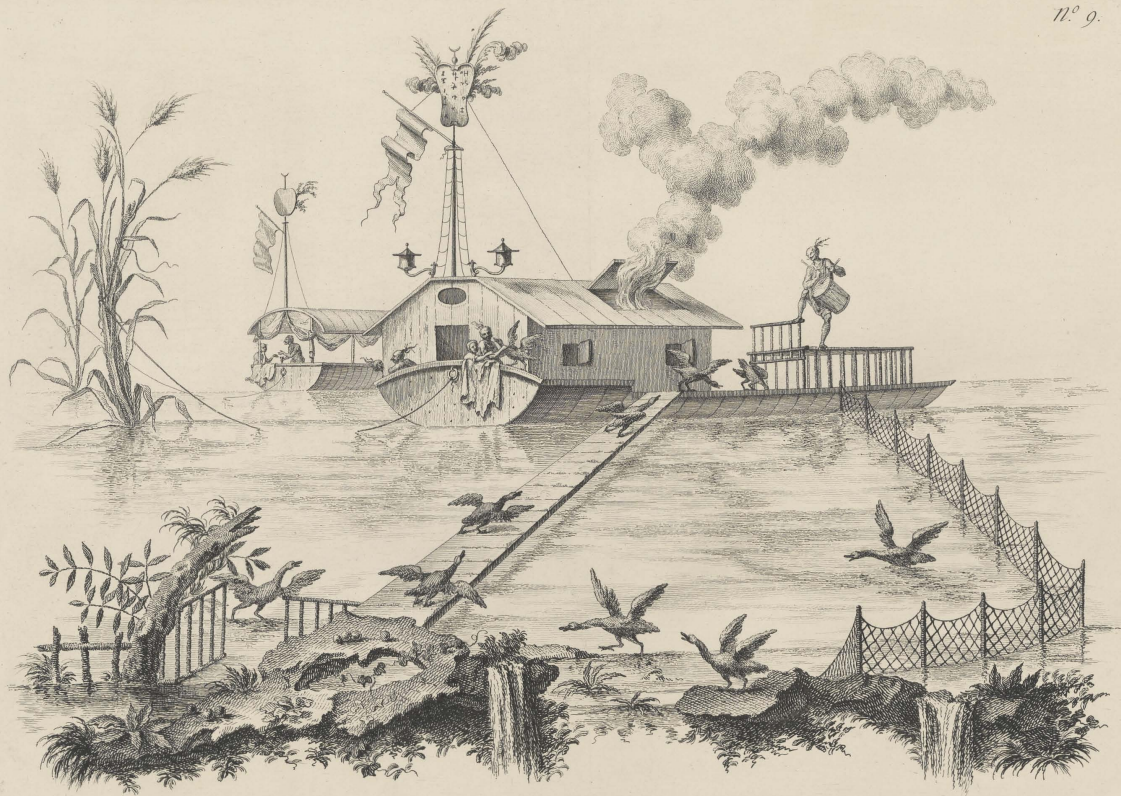


№ 7°. Тыквы, используемые как жилища и защищающие от диких зверей.





№ 8°. Судно, парусами каковому служат крылья гигантской Птицы.



N. 9°. Жилище на воде и новый способ приманивать гусей  
Звуками Барабана.

## ЛУННОЕ ПУТЕШЕСТВИЕ ФИЛИППО МОРГЕНА

20 июня 2013 года на распродаже коллекции Артура и Шарлотты Вершбоу, организованной в Нью-Йорке аукционным домом «Кристис», немалый ажиотаж вызвал большого формата альбом в современном зеленом марокене. Состоял он из всего из 10 гравюр, но был продан счастливому покупателю за 60,000 долларов – вдвое выше нижней планки эстимейта. Под крышками из марокена покоилась фантастическая сюита офортов итальянского гравера Филиппо Моргена (ок. 1730-после 1807), известная под кратким названием «Путешествие на Луну».

При жизни этот флорентийский мастер, работавший в Неаполе, был известен как изобразитель античных древностей и пейзажист. Надо полагать, Морген немало удивился бы, узнав, что войдет в историю как художник-фантаст... И, конечно, отнюдь не как фантасты Филиппо и его брат Джованни, живописец и гравер, в 1750-х годах были приглашены ко двору короля Неаполя и обеих Сицилий Карла VII – будущего короля Испании Карла III.

В 1738 г. просвещенный неаполитанский монарх, неустанно пополнявший свое собрание древностей, возобновил раскопки Геркуланума, а в 1755-м основал «Геркуланумскую академию». Лучшим художникам-граверам была поручена работа над монументальным изданием, которое должно было запечатлеть для потомства чудесные находки. Восьмитомные «Древности Геркуланума», печатавшиеся с 1757 по 1792 год, дали мощный толчок европейскому неоклассицизму и глубоко повлияли на европейское декоративное искусство.

Помимо этого, у Филиппо Моргена была и, так сказать, работа «на стороне». Он создавал гравированные изображения местных древностей и живописных окрестностей Неаполя, и его офорты охотно раскупали богатые путешественники, стекавшиеся в Неаполь. Отдельные гравюры Морген посвящал неапольским аристократам и знатым иностранцам (многие листы были в 1769 г. объединены в выдержавший несколько изданий альбом «Древности Поццуоли, Байи и Кум»).

Одним из таких иностранцев и был человек, которому Морген посвятил свою фантастическую сюиту – «синьор Гульельмо Амильтон», то есть британский посланник Уильям Гамильтон, с 1772 г. – сэр Уильям. Дипломат близко сошелся с художником, покровительствовал Филиппо и усердно разыскивал патронов для его гравюр. Две гравюры в альбоме 1769 г. посвящены Гамильтону и его жене Катарине, еще две – ученым друзьям Гамильтона, путешествовавшим по Италии, адресатами посвящений на многих других являются англичане или знакомые посланнику дипломаты.

В заглавии лунной сюиты Моргена («Собрание наиболее достопримечательных предметов, виденных кавалером Уайльдом Скуллом и синьором де ла Иром во время их знаменитого путешествия с Земли на Луну») упоминается еще один вполне реальный человек. Это – известный французский астроном, математик и естествоиспытатель Филипп де ла Ир (1640–1718), посвятивший немало времени и стараний астрономическим наблюдениям Луны; именем его справедливо названа гора на земном спутнике.

Однако мы напрасно стали бы искать среди ученых, дипломатов или знатных путешественников второго героя лунного полета, «кавалера Уайльда Скулла» (Wild Scull). Имя это служит ироническим комментарием художника к собственным работам: английское *wild skull* означает буквально «дикий череп» – голову, полную самых диких фантазий...



Сюита Моргена печаталась трижды. Любопытно, что в третьем издании заглавие было изменено и звучало теперь как «Собрание наиболее достопримечательных предметов, виденных Джованни Уилкинсом, ученым Английским Епископом, во время его знаменитого путешествия с Земли на Луну, с изображениями неведомых животных и приспособлений, каковые описаны в его прославленной истории». Изменился и рисунок на заглавном листе – над крылатым «лунным модулем» появился воздушный шар. Кстати, именно это издание было продано на аукционе «Кристис».

Г. Мак-Колли, тщательно рассмотревший историю публикации гравюр\*, считает, что здесь сказалось влияние Гамильтона – ученого члена британского Королевского общества, одним из основателей которого и был епископ, философ и лингвист Джон Уилкинс (1614-1672), создатель проекта универсального языка. Уилкинс мог рассказать Моргену\*\*, что де ла Ир отнюдь не считал Луну обитаемой. Иное дело Уилкинс: в 1638 г. он опубликовал книгу «Открытие Мира на Луне, или Рассуждение в Доказательство того, что на этой Планете может находиться другой обитаемый мир». Во втором издании этой книги (1640) содержалась и глава о возможности путешествия на Луну.

Книга Уилкинса не явилась из пустоты – она относилась к традиции, насчитывавшей полторы тысячи лет. Еще античные философы и ученые от Анаксагора до Пифагора с после-

---

\* См. McColley, Grant. The Three Editions of Filippo Morghen's *Raccolta* // The Art Bulletin. Т. 19, № 1 (март, 1937). По выкладкам Мак-Колли, первые два издания были отпечатаны в 1766-1768 гг.

\*\* Мак-Колли, исходя из изображения на заглавном листе третьего издания азростата Бланшара (1785), приходит к выводу, что это издание было напечатано между 1785 и 1800 г., когда Гамильтон оставил свой дипломатический пост. По его мнению, Морген мог и не иметь отношения к новому заглавному листу.

дователями и Плутарха рассуждали о лунных жителях; невероятные обитатели Луны и даже других звездных систем изображены в причудливых и занимательных фантазиях Лукиана Самосатского (ок. 120-после 180 гг. н.э.) «Правдивая история» и «Икароменипп, или Заоблачный полет». В XVII веке, после первых наблюдений Луны с помощью телескопа, проведенных Галилеем, фантастические сочинения о полетах на Луну и лунных жителях стали появляться одно за другим. Это и книга Уилкинса, и «Человек на Луне, или Рассуждение о полете на нее Доминго Гонсалеса» (опубл. 1638) английского епископа и историка Френсиса Годвина (1562-1633), и «Комическая история государств и империй Луны» (опубл. 1657) Сирано де Бержерака (1619-1655), и «Сон» (опубл. 1634) великого астронома и математика Иоганна Кеплера (1571-1630).

Морген опирался и на литературную, особенно комическую, традицию ранних научных фантастов, и – визуально – на искусство рококо, в частности наимоднейший и легкомысленный «китайский» стиль с прихотливыми завитушками и растительными орнаментами, получивший название «шинуазри». Жила в нем и память о великих географических открытиях: лунные жители на гравюрах Моргена напоминают то ли индейцев Нового Света, то ли туземцев тихоокеанских островов.

Филиппо Моргена вскоре затмил его сын Рафаэлло (1758-1833). С 1782 г. он работал во Флоренции, где создал множество гравированных копий с картин старых мастеров. Но прижизненная всеевропейская слава Рафаэлло Моргена оказалась недолговечна. Сегодня его аккуратно и технично исполненные гравюры считаются механистическими и лишенными вдохновения, тогда как фантастические листы Филиппо Моргена продолжают нас удивлять.

*А. Шерман*

## POLARIS



ПУТЕШЕСТВИЯ · ПРИКЛЮЧЕНИЯ · ФАНТАСТИКА

Настоящая публикация преследует исключительно культурно-образовательные цели и не предназначена для какого-либо коммерческого воспроизведения и распространения, извлечения прибыли и т.п.

SALAMANDRA P.V.V.